

Л. Г. КИРОВА,  
В. И. СТОЯНОВА



## СТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПРЕПОДАВАНИЯ ЛЕКСИКИ

(из опыта работы  
в Великотырновском  
университете)

Опыт преподавания русского языка как иностранного во всех странах мира, и в Болгарии в частности, убеждает в необходимости введения на русском отделении филологических факультетов научно обоснованной дисциплины «Страноведение СССР», т. е. подачи систематизированных страноведческих, лингвострановедческих и фоновых знаний.

Известный русский педагог К. Д. Ушинский писал: «В языке своем народ, в продолжение многих тысячелетий и в миллионах индивидуумов, сложил свои мысли и чувства. Природа страны и история народа, отражаясь в душе человека, выражалась в слове. Человек исчезал, но слово, им созданное, оставалось бессмертной и неисчерпаемой сокровищницей народного языка; так что каждое слово языка, каждая его форма, каждое выражение есть результат мысли и чувства человека, через которые отразилась в слове природа страны и история народа»<sup>1</sup>.

В страноведение входят не только культурно-исторические сведения о Советской стране, но и описание современных этических норм, речевого этикета, экспрессивно-стилистических средств речи и интонации, жестов, намеков — всех тех компонентов, благодаря

которым русский язык не нарушается ни со стороны выражения (языка), ни со стороны содержания. Лишь при полном овладении всеми этими компонентами мы можем говорить о полноценном коммуникативном акте, о «русском духе» в русской речи иностранцев. Только при этом условии происходит интеграция языкового и страноведческого материала по принципу: через русский язык к русскому народу, к его науке и культуре.

Из различных систем подачи и закрепления страноведческих знаний наиболее целесообразным, на наш взгляд, является идеографическое (тематическое) изучение страноведения СССР. Наша практика показывает возможность применения такой системы и ее эффективность.

В программу практического курса русского языка на русском отделении филологического факультета Великотырновского университета входит систематическое изучение лексики русского языка. Коллективом преподавателей кафедры русского языка при этом университете создан «Сборник комплексных упражнений по лексике русского языка» (авторы А. А. Георгиева, Л. П. Джорджанова, Л. Г. Кирова, Е. И. Превыш-Квинто, В. И. Стоянова), состоящий из трех частей. Тематическое распределение материала

(более 30 тем) дает возможность изучать лексический состав русского языка как в чисто лингвистическом, так и в страноведческом и экстралингвистическом плане, при этом преподаватели, как правило, опираются на знания студентов по данному вопросу, их интерес к проблеме, их кругозор вообще.

Целью преподавания лексики в идеографическом плане является овладение лексическим запасом русского языка, привитие навыков подготовленной и неподготовленной устной и письменной речи, широкое ознакомление с жизнью советского народа, его бытом, привычками, традициями, вкусами, народной мудростью, историческим прошлым и т. д., а также выработка навыков вербального и невербального поведения в различных ситуациях.

Так, например, при изучении темы «Транспорт. Путешествие. Глаголы движения» и следующей за ней «Достопримечательности города. Музеи. Выставки» студенты овладевают запасом слов по данным темам, получают представление о транспорте в Советском Союзе, знакомятся с туристическими объектами и маршрутами по Советской стране, выполняют целый ряд лексических и лексико-грамматических упражнений для закрепления лексики и усвоения глаголов движения. Следующим

<sup>1</sup> К. Д. Ушинский. Собр. соч. Т. 5. М., 1949, стр. 344 — 345.

этапом работы (опять выполняет целый комплекс различных упражнений) является отработка навыков правильного речевого поведения, привитие фоновых знаний. Студенты, представляющие «туристов», обращаются с рядом вопросов к незнакомому пожилому человеку, девушке, военному, ребенку, в бюро справок и т. д. Предлагается несколько ситуаций, в которых реально может оказаться турист во время пребывания в СССР. При подаче таких сведений используется принцип от знакомого к неизвестному — от явлений близких, знакомых, понятных к явлениям новым, необычным для болгарской действительности.

После отработки таких страноведческих навыков студенты «отправляются» в воображаемое путешествие по СССР. Многие из них побывали в Советском Союзе в качестве гостей или туристов, что значительно облегчает работу. Опираясь на некоторый опыт, используя различные наглядные средства, они «посещают» Москву, Ленинград, Киев, союзные республики, знакомятся с их музеями, достопримечательностями, восхищаются неповторимыми пейзажами Крыма, Кавказа, Урала, Прибалтики, Сибири, Дальнего Востока.

При работе используются и насыщенные страноведческим материалом тексты, специально составленные авторами или взятые из советской печати («Москва», «Горки Ленинские», «Московское метро», «Мавзолей Ленина», «Волга — русская река», «Вихрь», «Ракета», «Воздушные линии СССР», «Гостиница „Армения“», «Эрмитаж», «Оружейная палата», «Третьяковская галерея», «ВДНХ» и др.).

При изучении этих тем дается лингвистический и лингвострановедческий комментарий безэквивалентных слов и понятий: проводник, детская железная дорога, русская тройка, обычай посидеть перед дорогой, поезд дальнего следования и др. Комментируя

слово проводник, мы рассказываем студентам об обязанностях проводника, предлагаем «обратиться» к нему с какой-нибудь просьбой, вопросом.

Богатый и разнообразный материал для лингвострановедческого анализа дают темы «Магазины», «Одежда и обувь», «Жилище, дом, квартира», «Времена года», «Строительство и архитектура», «Спорт» и др.

Страноведческое значение для нерусских имеют слова и словосочетания, обозначающие некоторые предметы обихода (подстаканник, граненый стакан, перина); элементы строительства и архитектуры (наличник, маковка, сруб, завалинка); русская национальная одежда и обувь (русский сарафан, валенки и др.); названия многих русских блюд, напитков и продуктов (кисель, кефир, простокваша, зефир, пломбир, квас, щи, борщ, пельмени, винегрет, окрошка, рассольник и др.); русские народные игры, развлечения, праздники (масленица, шашки, городки и др.).

В словаре студент может найти приблизительный эквивалент данной реалии, отсутствующей в родном языке, но при этом большая часть информации теряется, и в представлении иностранца может создаться искаженный или совершенно иной зрительный образ.

Страноведческий характер несут необычные для болгарской действительности понятия, явления или обычаи, например: крытый рынок; езда на собаках и оленях; выступление эстрадного оркестра в кинотеатре перед началом сеанса.

Необычны для болгар и сочетания: свежая газета, свежее белье, свежая голова, светлая голова; грибной, слепой дождь, бабье лето (болгарский эквивалент — циганско лето); сидеть дома весь день; голова садовая, горе луковое, пень березовый; ленивые вареники, пустые щи; именные часы.

Следует остановиться и на различном восприятии русским и болгарским таких привычных понятий, как «близко — далеко», «вкусно — невкусно», «рано — поздно», «дешево — дорого», «много — мало».

Не менее богатый материал для работы по страноведению предлагают темы «Образование. Школа», «Театр. Опера. Балет. Кино», «Почта, телеграф, телефон», «Библиотека, книги, журналы, газеты».

Нуждаются в комментарии следующие слова и выражения: воспитательница детского сада (по-болгарски — детска учителка), детсад и детдом (болгары часто взаимозаменяют эти реалии), курорт — дом отдыха (также взаимозаменяются), трудовой семестр, учебная четверть, учить-ся отлично — на пятерки (в Болгарии «учиться на отлично» — на шестерки), ученический дневник, контрольная и классная работа, табель успеваемости, похвальная грамота, книга — почтой, индекс на конверте письма и др. Следует ознакомить студентов с русскими образцами доверенности, заявления, письма.

Анкета страноведческого характера, проведенная с группой студентов, показывает, что необходимо давать комментарий таких привычных слов и понятий, как корпус, блок, семинар, бригада (ср. болгарское Учихме в 5 блок в II семинар и русское Мы занимались в 5 корпусе в II аудитории).

Предметом комментария в страноведческом аспекте становится и речевой этикет: обращение к знакомым и незнакомым в различных жизненных ситуациях (студента к преподавателю, к старшему по возрасту, одного коллеги к другому, обращение членов семьи друг к другу) и этикет поведения — официальный, деловой, дружеский, фамильярный. Обращается внимание на языковое оформление обращения и особенно на его интонационное выражение. Ведь обращение — это коммуникативный акт, в котором этикет прояв-

ляется сильнее, чем в других сферах коммуникации. Здесь нужно вспомнить о смысловых оттенках русских слов пожалуйста, ничего, ладно, а также об интонациях и жестях, которыми они сопровождаются.

Фразеология, введенная в учебник в качестве обязательного минимума, также дает материал для страноведческих бесед. Так, можно отметить национальное своеобразие фразеологизмов, отражающих какие-нибудь специфические стороны жизни русского народа или связанных с какими-нибудь историческими явлениями, непонятными для болгар.

Часто сами студенты задают вопрос Почему?, когда они встречаются сочетания типа: пристал как банный лист (почему лист, да еще банный, а не гербовая марка, как в идентичном болгарском сочетании?); спустя рукава; ни пуха ни пера; рубаха-парень; медведь на ухо наступил; с легким паром; проще пареной репы и др.

Нуждаются в историко-этимологической справке и устойчивые сочетания: Вот тебе, бабушка, и Юрьев день! Тяжела ты, шапка Мономаха; приятн к шапочному разбору; язык до Киева доведет и др. При этом необходимо проиллюстрировать сферу их употребления в современном русском языке в различных ситуациях, сопровождая иллюстрации стилистическими пометами.

В упражнениях и текстах учебника встречаются названия, знакомящие болгар с различными сторонами русской действительности: магазинов («Детский мир», «Богатырь», «Руслан», «Людмила» и др.); конфет и игрушек («Мишки», «ванька-встанька»); кинотеатров, театров, ансамблей, фестивалей («Русская зима», «Белые ночи», «Московские звезды»); советских аэродромов (Домодедово, Внуково, Шереметьево); учреждений и фирм (Интурист, Аэрофлот, гороно, облоно, Союзпечать); газет, журналов («Комсомольская

правда», «Литературная газета») и т. д.

В подробном комментировании нуждаются коннотативы, русские названия животных, клички некоторых домашних животных, часто встречаемые в речи взрослых и детей, а также в народном творчестве. Например, мишка, киска, косой, топтыгин, косолапый, квакушка; Хавронья, Жучка, Гнедой, Буренка, Сивка-Бурка и многие другие.

Часто встречаются упражнения, в которых студентам предлагается употребить для выражения различных эмоций типично русские слова и сочетания. Например: Да ну! Ну и ну! Ну и сказал! Вот так номер! Да что ты! Ну еще бы! Вот как! А как же! Так себе и др.

В страноведении СССР для болгар должны найти место и некоторые проблемы русской ономастики. Так, при сравнении уменьшительных форм имен в русском и болгарском языках, несмотря на кажущуюся близость и сходство, мы видим значительное, а иногда и полное расхождение (например, русские уменьшительные имена с суффиксом -к - носят уничижительный характер или же имеют в разговорной речи оттенок фамильярности, тогда как болгарские подчеркивают принадлежность данного лица к женскому полу, ср. русск. Ванька, Димка, Галка и болг. Димка, Спаска, Пенка; русские имена Саня, Шура, Саша, Женя и др. с окончанием -а, -я воспринимаются болгарями только как женские).

Очень интересны с лингвострановедческой точки зрения русские патронимы (т. е. отчество — оформленное по определенным правилам имя отца, прибавленное к личному имени). Непривычное для болгарской действительности и болгарского речевого этикета обращение к лицу по имени и отчеству приводит ко всякого рода нарушениям языковых и узуальных норм.

Страноведческую направленность имеют и упражнения (зада-

ния) для самостоятельной работы студентов.

Так, мы предлагаем рассказать о новинках советской литературы: об экономике России до революции и в годы Советской власти; о помощи, которую оказывает СССР Болгарии в развитии сельского хозяйства и промышленности; о мастерах советского искусства (предлагается большой список имен); о достижениях СССР в изучении космоса; о неологизмах, появившихся в русском языке в связи с изучением космоса; о чертах русского национального характера; найти описание достопримечательностей Москвы и Ленинграда в произведениях русских и советских писателей и поэтов; крылатые выражения из басен Крылова и Михалкова; описание русской зимы (весны, осени) у русских и советских писателей и поэтов; назвать русские заведения общественного питания; национальные музыкальные инструменты и танцы; любимых русских или советских писателей и поэтов (и их произведения), художников (и их картины), исполнителей; подобрать высказывания, цитаты, стихотворения, репродукции, открытки, иллюстрации на определенную тему и т. д.

Интересны в страноведческом отношении рубрики «Знаете ли вы...», «Это интересно...», «Этимология», «Запомните». В них нашли место: описание реалий русской жизни, советской действительности, географические и исторические реалии, речевые штампы, фразеологизмы. Например, как в старой Руси называли отдельные месяцы, зиму и мороз; как проводили в старину лето и встречали весну; как на Руси писались книги; кем был Иван Федоров; что такое значки ГТО и БГТО; когда в России появились некоторые овощи и фрукты, откуда ведут свое название слова коньки, лыжи и др.

Опыт показывает, что незнание реалий и номенклатуры тех или иных явлений общественной жизни другого народа затрудняет

коммуникацию на изучаемом языке.

Во избежание проявления интерференции в области страноведения важно обеспечить тесную

взаимосвязь всех аспектов русского языка, его стилистических средств, фоновых знаний, т. е. интеграцию лингвистических и экстралингвистических факторов.

Будущие учителя русского языка должны не только говорить на правильном русском языке, но и уметь использовать его систему в любой жизненной ситуации.

А. СОПИРА



## ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ ПО СТРАНОВЕДЕНИЮ

Задача данной статьи — обсудить вопросы создания учебного пособия по страноведению для студентов экономических вузов и факультетов (на примере Bratislavского экономического института).

Студенты-экономисты изучают русский язык с целью его пассивного и активного усвоения. Активное усвоение связано с приобретением определенных навыков, умений и знаний. Следовательно, в акте коммуникации очень важна не только правильность речи, но и адекватность содержания сообщений, а иногда и правильность невербального поведения.

Создание естественной языковой среды для наших студентов ограничивается поездками в СССР с туристическими целями или на стажировку, а также случаями, когда к нам приезжают советские туристы, студенты, преподаватели. Только таким образом наши студенты имеют возможность непосредственно общаться с русскими.

Однако значительная часть наших студентов знакомится с русской цивилизацией только через учебные пособия, журналы, кинофильмы, художественную литературу. Поэтому представления большинства студентов о Советском Союзе поверхностны и часто ошибочны.

По инициативе Научно-методического центра русского языка, Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы, преподавателей иностранных языков и коллектива кафедры русского языка Bratislavского экономического института было решено еще в начале 1971 г. составить пособие по русским реалиям для наших студентов-экономистов. Частично результаты нашей работы уже опубликованы.

### 1. Значение обучения страноведению

Целью учебного пособия, над которым мы работаем, является дать студентам-экономистам необ-

ходимые и достоверные сведения по русской цивилизации.

Социальные знания о русском народе и его стране помогают студентам закреплять учебный материал по языку; отсутствие же страноведческих знаний довольно часто затрудняет понимание содержания речи.

Страноведческие знания дают студентам возможность легче понять место и значение изучения русского языка, формируют их мировоззрение, пробуждают в них интерес к науке, искусству, культуре и быту русского народа.

Обучение наших студентов русскому языку при наличии пособия по страноведению становится более полным и содержательным.

Кроме собственно пособия по страноведению мы используем на уроках страноведческие учебные фильмы о Советском Союзе, подготовленные Научно-методическим центром русского языка при МГУ и снятые Киевской студией научно-популярных фильмов.